Posudek bakalářské práce Jany Kozákové

Francouzská a česká terminologie v zakládajících smlouvách ES/EU

(FF JU České Budějovice, 2010)

Cílem práce Jany Kozákové je analyzovat překlady vybraných francouzských terminologických kolokací z příslušné tematické oblasti. Analýzu provádí pomocí elektronického korpusu, který sama vytváří v programu ParaConc, paralelní soubor textů se pak stane součástí korpusu CORTE.

V úvodních krátkých kapitolách se diplomantka nejprve zabývá korpusovou lingvistikou a typy korpusů, referuje o způsobu výběru textů a zpracování korpusu v programu ParaConc. Poté se zabývá definicí a specifikami právního jazyka, přibližuje pojem *Acquis communautaire* a databáze ISAP a IATE.

Dále uvádí seznam termínů, které si vybrala pro své analýzy. Podle jakých kritérií termíny volila?

Překlady vybraných kolokací pak diplomantka analyzuje z hlediska jejich adekvátnosti (jak vyplývá ze závěru), přičemž není explicitně řečeno, jaká kritéria adekvátnosti diplomantka volí – na str. 29 je pouze popsán postup analýzy, ovšem bez důsledků pro klasifikaci.

Postup je pak mechanicky uplatněn a neměl bych k němu zvláštních výhrad. Proč ale diplomantka zařazuje do své analýzy výraz *titre*, notabene ve spojení *à titre d'exception*?

Určitý nedostatek práce pramení z výběru klíčových slov – analýza celkem neproblematických výrazů jako *mesure, état, membre, union* atd., už sama o sobě nemůže přinést žádné zajímavé závěry.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **velmi dobře**.

V Českých Budějovicích dne 15. června 2010.

PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.